

PROYECTO DE LEY

El Senado y Cámara de Diputados de la Nación Argentina,

Sancionan con Fuerza de Ley

PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL DE LA NACIÓN

Artículo 1°.- Declárase como parte integrante del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Nación, la pieza musical de tango, “Adiós Nonino”, del músico y compositor argentino Astor Piazzolla. Esto en los términos del artículo 2° de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, aprobada por Ley N° 26.118.

ARTÍCULO 2°.- Declárase de interés nacional la preservación, resguardo, valoración, documentación, registro, difusión, promoción, investigación, transmisión y revitalización del patrimonio cultural inmaterial declarado en el artículo 1°.

Artículo 3°.- Comuníquese al Poder Ejecutivo.

Silvana Micaela Ginocchio Diputada Nacional Catamarca

Dante López Rodríguez, Diputado Nacional Catamarca

Sebastián Nóbrega, Diputado Nacional Catamarca

FUNDAMENTOS

Sr. Presidente:

El presente proyecto tiene por objeto declarar como parte integrante del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Nación, en los términos del artículo 2° de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, aprobada por Ley N° 26.118, a la pieza musical de tango, “Adiós Nonino”, del músico y compositor argentino Astor Piazzolla.

Declarar de interés nacional la preservación, resguardo, valoración, documentación, registro, difusión, promoción, investigación, trasmisión y revitalización del patrimonio cultural inmaterial declarado en el artículo 1°.

El tango “Adiós Nonino”, compuesta en octubre de 1959, es una manifestación representativa del patrimonio cultural inmaterial de la nación, síntesis de la unión de culturas y la multiculturalidad y símbolo de la obra de Piazzola.

“El nombre de Astor Piazzolla evoca algunas asociaciones inmediatas...” dice la página de INAMU, y cita entre esas asociaciones en primer término a: “Adiós Nonino”, la composición que Piazzolla consideraba la mejor de sus obras, llegando a poner en duda si podría componer algo que la superara.

“...es y será, para siempre, sinónimo de Piazzolla....Todo compositor, por más vasta que sea su producción, tiene siempre alguna obra que, sin ser la más lograda, es la que define su estilo. En ella, por exacta y armoniosa conjunción de ciertos valores, el autor ha exteriorizado su sensibilidad, ha desnudado sus raíces, evidenciando su formación y desarrollado su capacidad creativa, logrando en esa síntesis la identidad de toda su labor”¹.

Con más de seis décadas de existencia y registro se convirtió en una pieza emblemática y referencia de la música nacional, con múltiples y variadas versiones alrededor del mundo, erigiéndose en un legado con rasgos de identidad y significancia especial que ha enriqueciendo nuestro acervo cultural.

Su componente simbólico y representativo, se hace evidente a través de los elementos identitarios presentes, en la música de Piazzolla y la letra de Eladia Blazquez, con un marco histórico de inmigración, desplazamientos laborales, vínculos familiares y conformación social del país, que ha trascendido en el tiempo y el espacio.

¹ <https://www.todotango.com/historias/cronica/20/Adios-Nonino/>

Esta obra con la cual más se identifica a su autor, es realizada frente al dolor que le provoca conocer la noticia que su padre, Vicente Piazzolla, hijo de inmigrantes italianos, había fallecido en la ciudad de Mar del Plata. La compone en su honor.

"Recompuso el primitivo "Nonino", tango que había compuesto en París en 1954 (hay una grabación de esa obra por la orquesta de José Basso, de julio de 1962), del cual conservó la parte rítmica. Reacomodó lo demás y agregó ese prolongado y melódico fragmento, de notas largas y sentidas, en el que subyace un profundo, ahogado y angustioso lamento".²

"El 13 de octubre de 1959, Vicente Piazzolla murió mientras Astor cumplía con una presentación en Puerto Rico. Al enterarse, viajó a Nueva York, donde convivía con la pintora Dedé Wolff y los hijos en común, Diana y Daniel.

Para Ástor la figura paterna era imprescindible, su columna vertebral, su motor. Su padre fue el primero que confió en él aun cuando ni el propio genio sabía que era capaz de componer una melodía, menos tocar el bandoneón. Haberlo perdido lo dejó interiormente solo.

Cuando llegó a su casa, tras esa pérdida, le pidió a la familia estar solo y se encerró en el living. Hizo lo que sabía: tomó su instrumento y dejó que todo ese dolor saliera de él. "Nos metimos en la cocina. Primero hubo un silencio absoluto. Al rato, oímos que tocaba el bandoneón. Era una melodía muy triste, terriblemente triste. Estaba componiendo Adiós Nonino", contó el músico Daniel Piazzolla a su hermana Diana, escritora y biógrafa de su padre, que en 1986 publicó el libro Astor (Corregidor) donde detalló ese crudo momento".³

"A finales de 1959, Piazzolla recibió la noticia de que su padre había muerto en la ciudad de Mar del Plata. Desde Puerto Rico, volvió a Nueva York y se encerró a componer Adiós, Nonino, que llegaría a convertirse en la más conocida de sus obras. A lo largo de su vida, Piazzolla escribió no menos de veinte arreglos de esta pieza".⁴

Si consideramos la definición de Ley 26.118 que aprueba la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, la pieza musical de tango, "Adiós Nonino", de Astor Piazzolla, encuadra en todos sus términos y finalidad:

Esta interiorizada e identifica especialmente al país, su multiculturalidad y la música rioplatense.

² <https://www.todotango.com/historias/cronica/20/Adios-Nonino/>

³ <https://www.infobae.com/cultura/2021/03/11/los-amores-de-piazzolla-sus-hijos-las-mujeres-con-las-que-compartio-la-vida-y-el-genio-que-nunca-paraba-de-componer/>

⁴ https://fundacionastorpiazzolla.org.ar/pdf/astor/cronologia/600f1e7707ff5_es.pdf

Tiene una trayectoria y continúa siendo expresión en distintos grupos, adaptándose a diferentes entornos y versiones.

Es transmitida y recreada desde hace más de medio siglo con un mismo componente simbólico.

Está dotada de significados que se reconocen en las distintas generaciones, tal como se advierte en los cambios y adaptaciones.

Forma parte de la memoria viva, que remite además a una historia, la de un pueblo, un lugar y la unión de culturas.

Se experimenta como una vivencia individual y colectiva, un proceso creativo y constante que llega desde generaciones y contextos pasados a las nuevas generaciones.

Su permanencia está casi ritualizada.

Contribuye a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana.

Su reconocimiento es compatible con los instrumentos internacionales de derechos humanos existentes y con los imperativos de respeto mutuo entre comunidades, grupos e individuos y de desarrollo sostenible.

Adiós, Nonino, es una auténtica manifestación cultural, donde se interrelacionan procesos históricos; y dan testimonio de un valioso patrimonio cultural inmaterial.

La Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, adoptada por la Trigésima Segunda Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura – UNESCO, aprobada por Ley 26.118, define el "patrimonio cultural inmaterial" en su art. 2do., como : *“los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas —junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes— que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural... que se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad y continuidad y contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana...”*.

Inclusive, para no dejar lugar a dudas, deja escrito que se manifiesta en particular en los ámbitos siguientes: a) tradiciones y expresiones orales, incluido el idioma como vehículo del patrimonio cultural inmaterial; b) artes del espectáculo; c) usos sociales, rituales y actos festivos; d) conocimientos y usos relacionados con la naturaleza y el universo; e) técnicas artesanales tradicionales.

Va de suyo que el Patrimonio cultural inmaterial, debe ser reconocido por la comunidad, nadie más que la propia comunidad puede decidir si una expresión o un uso determinado forma parte de su patrimonio. Su importancia también alcanza la contribución al diálogo entre culturas, la promoción de respeto hacia otros modos de vida, su valor social y económico. En el caso de Adios Nonino, es una expresión cultural que identifica a la Argentina, porteña, rioplatense, mantenida en el tiempo, con la participación activa y consenso social para mantenerla viva.

Su compositor a través de un gran cantidad de obras registradas y conocidas en el mundo tuvo gran influencia en músicos contemporáneos a él y de las nuevas generaciones, encontrándose Adiós Nonino entre las más conocidas, interpretadas y reproducidas, con un marco especial de referencia y ricas connotaciones.

"En Argentina, el nuevo tango de Piazzolla ganó aceptación gradualmente, y su música influyó en una nueva generación de compositores de tango y apareció durante las décadas de 1970 y 1980 en bandas sonoras de películas, programas de televisión y comerciales".⁵

En la página de la Fundación Piazzolla se encuentran disponible un Listado con las 680 composiciones de Astor Piazzolla, *"Según datos suministrados por la Sociedad de Autores y Compositores de Música en Francia (SACEM), el total de obras registradas a nombre de Astor Piazzolla es de seiscientos ochenta y cinco, pero sólo un pequeño porcentaje de ellas son conocidas e interpretadas en todo el mundo".⁶*

"La mayor parte de la obra de Astor Piazzolla suena a Piazzolla. Es decir: su estilo compositivo lleva un sello tan fuertemente marcado que fácilmente se puede reconocer la autoría en muchas de sus obras. Piazzolla, desde sus dichos y acciones, apostó a un nuevo tango, pero con su música apuntó hacia otro lado, a un lenguaje propio, lo cual no deja de ser una apuesta al tango nuevo."⁷

Astor Pantaleón Piazzolla nació en la ciudad de Mar del Plata, Argentina, el 11 de marzo de 1921. Sus abuelos, inmigrantes italianos en Argentina, habían emigrado del norte y del sur de Italia: sus abuelos maternos de Massa Sassorosso en la provincia de Lucca, Toscana, y sus abuelos paternos de Trani, en la región de la Puglia.

Es considerado uno de los músicos más importantes e influyentes del XX, reconocido y premiado; fusiono el jazz, la música clásica y el tango, dándole a sus creaciones un sello propio con carácter nacional. Fallece el 4 de julio de 1992.

⁵ <https://www.wisemusicclassical.com/composer/4933/Astor-Piazzolla/>

⁶ <https://astorpiazzolla.com/es/proyecto/>

⁷ https://www.lanacion.com.ar/espectaculos/musica/cien-anos-del-nacimiento-de-piazzolla-libertango-adios-nonino-y-oblivion-tres-obras-eternas-nid11032021/?gad_source=1&gad_campaignid=12477471827&gbraid=0AAAAAD3X_xhAwE3QvZdFudpkI4Bejy6jd&gclid=EAIaIQobChMI-PDkn02ckQMVAI5IAB2juSPnEAMYASAAEgJzH_D_BwE

“Estudió armonía, música clásica y contemporánea con la compositora y directora de orquesta francesa Nadia Boulanger (1887-1979). En su juventud tocó y realizó arreglos orquestales para el bandoneonista, compositor y director Aníbal Troilo. En sus últimos años de vida fue reivindicado por intelectuales, jazzistas y músicos de rock de todo el mundo, al igual que por nuevos referentes del tango, y actualmente se lo considera como uno de los músicos argentinos más importantes en la historia de su país.”⁸

Astor Piazzolla: Premio Konex de Honor 1995: Música Popular, Premio Konex de Platino 1985: Conjunto de Tango / Tango de Vanguardia. Estudió bandoneón y piano con un discípulo de Serge Rachmaninov. Vivió en Nueva York (1924-37) y allí grabó con Carlos Gardel (PK) en su película “El día que me quieras”. En 1937 regresó a Argentina y comenzó su carrera como bandoneonista en la orquesta de Aníbal Troilo y estudió con Alberto Ginastera (PK). Empieza a componer obras clásicas para el bandoneón como: Rapsodia porteña, Sinfonietta y Buenos Aires (tres movimientos sinfónicos), entre otros.

“En 1952 ganó el Primer Premio de Composición de Francia, que le valió una beca para estudiar con Nadia Boulanger. En ese período forma el Octeto de Buenos Aires y la Orquesta de Cuerdas, cada vez más convencido de que el Tango es una música para escuchar, no para bailar. En 1965 trabaja con Jorge Luis Borges (PK), poniéndole música a sus poemas. Escribe a continuación María de Buenos Aires, Tangazo, Tango Seis y Milonga en Re. En 1969 escribe Balada para un Loco, éxito mundial que lo acerca al gran público. En 1971, forma su Conjunto Nueve con el que se presentó en el Instituto Italo-Americano en Italia y grabó varios programas para la RAI. En 1972 se presenta en el Teatro Colón (PK). En 1974 graba, junto al prestigioso jazzista Gerry Mulligan, Summit: Mulligan tocando a Piazzolla. En 1986 graba con Gary Burton en el Festival de Montreux la Suite for Vibraphone and New Tango Quintet. Esto lo llevó a escribir obras para jazzistas como Pat Matheny, Keith Jarrett y Chick Corea. En 1989 la Revista de Jazz Down Beat ubica a Piazzolla entre los mejores instrumentistas del mundo. Ha grabado con el Kronos Quartet, la suite Five Tango Sensation, Top Ranking de los álbumes de música clásica, quedándose en primer lugar más de un año. Escribió para Mstislav Rostropovich (CK) la obra Le Grand Tango. Pudo grabar y representar en conciertos casi la totalidad de su obra, la cual abarca unos cincuenta LPs. En sus últimos diez años, escribió más de 300 tangos y unas cincuenta bandas musicales de films. También entre sus obras se destacan: Las cuatro estaciones porteñas, Libertango y Adiós Nonino.

⁸ <https://julart.blog/2017/03/10/astor-piazzolla-el-revolucionario-del-tango/>

Ganó el Primer Premio Absoluto al Mejor Disco de Música Instrumental, el Empire Tractor Co., el Fabián Sevitsky y el Hirsch. Nominado post mortem para los Grammy Awards 1992 por Oblivion. Ciudadano Ilustre de Buenos Aires."⁹

Una larga carrera y un gran legado.

*"Nos conmueve siempre la intensidad a la que llega la música de Astor en el mundo, y lo que genera en el público que tal vez la escucha en vivo por primera vez. Hasta que no estás ahí, no te das cuenta", jura el guitarrista. "Su música es única en el mundo, porque tiene cualidades muy nuestras, porteñas, rioplatenses", prosigue. "El público queda con las emociones a flor de piel, no importa el idioma, la cultura y el país de donde sea. Cada vez tomamos más conciencia del patrimonio cultural que representamos, de lo únicos que somos, y esto nos sigue llenando el alma."*¹⁰

"Adiós Nonino" es un valioso patrimonio cultural, síntesis de la unión de culturas y la multiculturalidad.

"...como a un verdadero clásico, se le dedicaron muchísimas grabaciones. Conjuntos reducidos, orquestas compuestas por numerosos músicos, y solistas también, han brindado las más variadas versiones de "Adiós Nonino".

Su autor Astor Piazzolla *"...dejó para la historia de la música argentina una de sus más bellas e imperecederas páginas..."*¹¹.

Para finalizar: La salvaguarda y políticas de preservación del patrimonio cultural inmaterial han marcado la diferencia y revitalizado la posición de los pueblos, por cuanto favorecen la transferencia y comunicación intergeneracional, fomentando la diversidad cultural y evitando la homogenización de la cultura en la era de la globalización.

Es uno de los más grandes desafíos de la humanidad del siglo XXI. Dirigir acciones a la preservación, resguardo, valoración, documentación, registro, difusión, promoción, investigación, transmisión y revitalización, sin distorsionarlo, es un imperativo.

Declarar Patrimonio Inmaterial Cultural y Natural de la Nación en los términos de la ley 26.118, la pieza musical de tango, "Adiós Nonino", del músico y compositor argentino Astor Piazzolla, tiene una real importancia y trascendencia, por cuanto es un reconocimiento que permite avanzar en su salvaguarda.

Por los argumentos expuestos es que solicito el acompañamiento de mis pares.

⁹ <https://www.fundacionkonex.org/b1999-astor-piazzolla>

¹⁰ <https://www.pagina12.com.ar/796077-la-musica-de-astor-piazzolla-es-unica-en-el-mundo/>

¹¹ <https://www.todotango.com/historias/cronica/20/Adios-Nonino/> - Originalmente publicado en Tango y Lunfardo N° 148, Año XVII, Chivilcoy, 16 de enero de 1999.



*"2025 - Año de la Reconstrucción
de la Nación Argentina"*

Silvana Micaela Ginocchio Diputada Nacional Catamarca

Dante López Rodríguez, Diputado Nacional Catamarca

Sebastián Nóbrega, Diputado Nacional Catamarca